

金 秋 寄 语



2017年 第3期 总第111期

中国人民对外友好协会

离退休党总支
离退休干部办公室



5月31日，李小林会长在2017年离退休同志集体祝寿会上讲话。



主 办：离退休党总支
离退休干部办公室

编 委：孙振亚 王金城 王敬华 郭庆岚 郭自勤 王润柯
连建磊

责任编辑：孙振亚

版面设计：连建磊

网 址：<http://www.cpaffc.org.cn>（中国人民对外友好协会官网）

投稿邮箱：youxielituiban@163.com

联系电话：85118652

目 录

《金秋寄语》

2017 年第 3 期 总第 111 期

6 月 14 日出版

-
- 友协动态····· 编者辑 1
 - 金秋简讯····· 编者辑 2
 - 征 文
 - 李小林会长在集体祝寿会上的讲话····· 编者辑 4
 - 离退休同志代表黄岚庭在祝寿会上的发言····· 编者辑 6
 - “一带一路”国际合作高峰论坛····· 郭自勤 7
 - 撤侨历险记····· 王润柯 8
 - 广西之行诗词 5 首····· 李利国 11
 - 词典的故事····· 顾子欣 14
 - 狗屎的故事····· 郭庆岚 17
 - 封 面
 - 2017 年离退休同志集体祝寿会····· 编者辑
 - 封 二
 - 李小林会长在 2017 年离退休同志集体祝寿会上讲话····· 编者辑
 - 封 三
 - 2017 年离退休人员春游及学习活动照片集锦····· 班兴章
 - 封 底
 - 2017 年离退休同志集体祝寿会照片集锦····· 丁宪柱

友协动态

※4月13日，李小林会长在友谊馆会见了应中国国际青年交流中心邀请到访中国的日本前首相、日本友爱协会理事长鸠山由纪夫一行。户思社副会长陪同会见。会见中，李小林会长对鸠山先生长期支持全国友协的民间外交事业表示感谢。鸠山表示，看到中国人民对外友好协会的事业蒸蒸日上感到十分欣慰，全国友协和李小林会长在日本的影响力不断增大，他十分愿意继续支持中国对外友协的民间友好工作。

※4月26日，正在南非访问的国务院副总理刘延东出席了第二届中非青年大联欢闭幕大会并致辞。南非环境部部长莫莱瓦、总统府副部长马纳梅拉，全国友协会会长李小林、副会长林怡等出席。南非国家青年发展局首席财务官瓦西姆主持会议。

※5月12日，李小林会长与中方友好人士代表在钓鱼台国宾馆拜会了正在中国进行国事访问的越南国家主席陈大光。陈大光希望各位中方友好人士继续努力，为两国关系不断发展多做贡献。李小林表示愿同越方一道，为增进两国民间友好多做贡献，共同推动两国关系不断健康发展。

※5月15日，李小林会长会见应我会邀请来华出席“一带一路”国际合作高峰论坛的外国友好组织

负责人。圣马力诺前执政官、圣中友协主席泰伦齐，俄中友协主席、原上合组织秘书长、俄罗斯联邦委员会议员梅津采夫等30余位嘉宾出席。林怡副会长、宋敬武副会长会见时在座。



※5月21日，全国友协与嘉年华集团联合主办的“沿海上丝路，讲中国故事”特别活动在意大利罗马正式启动，全国友协李小林会长出席，宣布启航。此次航行共迎来了40多个国家逾7000名欧美主流人士，他们将通过邮轮之旅，身临其境，了解丝路文化，感受丝路精神。整个活动分为“丝路·缘”、“丝路·乐”、“丝路·舞”、“丝路·秀”、“丝路·味”、“丝路·画”和“丝路·歌”七个主题。用中国美轮美奂、丰富秀美、靓丽感人的乐、舞、秀、味、画、歌，生动形象地向世界介绍中国，娓娓道来讲述丝路故事。

金 秋 简 讯

※为丰富我会离退休人员的精神文化生活，鼓励老同志亲近大自然、发挥正能量，并学习中央关于离退休工作的相关政策，离退办于4月26日至27日组织了87名老同志赴顺义开展春游及学习活动。

来到北京国际鲜花港，老同志们漫步徜徉在郁金香盛开的花海，感受着春天缤纷的色彩和迷人的芬芳，不时合影留念，其乐融融。他们纷纷表示，欣赏到了400余万株早、中、晚、超晚等各个花期的郁金香，大饱眼福。第二天，继续组织老同志前往北京市养老护理照料示范中心，中心是集老年人住养、医疗、康复、护理、休闲为一体的综合性养老公寓。老同志们依次参观了干净整洁、设施齐全的公寓房间，宽敞明亮的餐厅，可供老年人进行书法、棋牌、观影的休闲活动室，在多功能室听取了工作人员的全

面介绍并集中学习了中央关于离退休工作的最新政策。老同志们真切感受到示范性养老机构的发展，表示开阔了眼界、收获丰富。参观完毕，大家边吃自助餐边交流，分享了退休后的幸福生活，畅谈了民间外交事业的新进展新突破，憧憬着国家民族的新成就新发展。

为确保此次春游活动的顺利开展，离退办工作人员在活动筹备期间，多次进行实地踩点和路线研究，反复讨论审阅活动方案，印发秩序册给每一位老同志，着重强调了活动的安全。离退办所有工作人员热情为老同志们搀扶引路、摄影交谈，并携带了应急药品以备不时之需，确保了此次春游活动任务的顺利完成。老同志们对此次活动的组织和离退办工作人员细致热情的服务表示了肯定和感谢。

(胡晓燕)

※瑶池春不老，寿域日开祥。
5月31日，离退休办在和平宫为离退休同志举办了简朴而隆重的集体生日会。

生日会上，李小林会长代表会党组和友协全体同志们，向参加生日会的老同志们致以最诚挚的祝福，对寿星们的历史功绩和奉献精神致以最崇高的敬意。寿星代表黄岚庭同志代表老同志对会党组、会领导的悉心关怀表示感谢，并倡议老党员、老同志按照中央的号召和部署，不忘初心，永葆政治本色，发挥余热，为党的事业增添“正能量”，为社会奉献爱心。

李小林会长、李希奎秘书长与寿星代表为老同志们切分了蛋糕。节目演出中，舞蹈《印巴风情》、《这一生还是你最好》、女声独唱《帕米尔我的家乡多么美》展现了多民族风情，一首京剧清唱《红灯记选段》“做人要做这样

的人”唤起老同志们对党的革命事业的崇敬和自豪之情；银帆艺术团和海淀区老干部合唱团优美轻快的歌声让老同志们回忆起青春岁月、漫漫人生，现场气氛活跃、高潮迭起、掌声不断。

整个生日会，老寿星们欢聚一堂，抚今追昔，合影留念，增进友谊，幸福和欢乐的笑容一直洋溢在他们脸上。老同志们开心而又激动地说：“十九大即将召开之际，祝愿党的事业蒸蒸日上、光辉永驻，今后我们将离岗不离志，为友协民间外交事业发挥余热。”

（胡晓燕）



李小林会长在集体祝寿会上的讲话

2017年5月31日

各位老同志、老寿星们：

大家上午好！

在这个草绿花红的初夏时节，在这个吉祥喜庆的时刻，我们欢聚一堂，为各位寿星共庆生日，首先我代表会党组及友协全体同仁向你们表示亲切的问候和诚挚的祝福，祝各位寿星生日快乐，福如东海，寿比南山！

今年，是党的十九大召开之年，是决胜全面建成小康社会的攻坚之年，是全面从严治党的巩固深化之年。我希望我们友协的老同志要认真学习党的十八届六中全会精神，不忘革命初心，永葆政治本色，自觉做全面从严治党的坚定支持者和模范践行者；进一步深化对习近平总书记系列重要讲话的学习理解，牢固树立“四个意识”，严守政治纪律和政治规矩，自觉同以习近平同志为核心的党中央保持高度一致；带头弘扬中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化，带头弘扬良好家风，共同培育和涵养风清气正的政治生态，发挥好我们自身独特的优势和作用，为党的事业增添正能量。

离退办的同志们，要加深对中办发【2016】3号文件的学习理解，结合贯彻落实全国老干部工作“双先”表彰大会、全国组织部长会议和全国老干部局长会议精神，突出全面从严治党主题，突出迎接党的十九大精神主线，牢牢把握为党和人民事业增添正能量的价值取向，

组织好“畅谈十八大以来变化、展望十九大胜利召开”和“建言十九大、建言民间友好事业”正能量活动，主动融入中心、贴近中心、服务中心，用心用情管理和服务好老同志，千方百计为老同志多办实事、多做好事、多解难事；用足用好中央和有关部门出台的涉老政策，注重精神慰藉、强化人文关怀，加强老同志学习阵地建设，开展好符合老同志身心特点、形式多样的文体活动，让老同志享受到充实幸福的晚年生活。

瑶台牒注长生字，蓬岛春开富贵花。最后，让我们献上最衷心的祝福，祝愿所有的老同志们都能在欢乐、宁静、温馨、和谐中度过幸福的晚年，祝福各位老寿星们寿诞快乐，春辉永绽！

谢谢大家！



离退休同志代表黄岚庭在祝寿会上的发言

同志们，大家好：

今天，我们离退办的同志在这里为我们全体离退休老同志举办了一场集体祝寿活动，我们的会领导也亲自来祝兴，充分体现了我们的会党组和各级领导及全体同志们对我们这些老同志的关心和厚爱。在此，我谨代表全体老同志表达衷心的感谢！同时，也顺祝在场的所由同志和未出席的老同志生活快乐，健康长寿！

我们这一代人，曾在不同的时期，分别参与过抗日战争、解放战争和社会主义建设，深知今天的幸福生活来之不易，所以我们要倍加珍惜，遵照习近平同志提出的不忘初心，坚定道路自信和文化自信，为治国理政增添正能量。

值得我们自豪的是，我们的国家在中国共产党的领导下，经过几代人的努力奋斗，至今在经济、军事、科学技术等多个领域已经步入世界前列，而且正在向更高水平迈进。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央，力推“四个全面”和“五位一体”的战略部署，深化各项改革，大力反腐，狠刹“四风”，成效显著，得到了人民群众的拥护，重新凝聚了党心、军心和民心，出现了欣欣向荣大好局面。

在国际范围内，习近平同志胸怀大志，放眼世界，提出了人类命运共同体的新理念，构建了合作共赢共享的新型国家关系，特别是“一带一路”的新倡议，得到了国际社会的积极响应，中国在世界上的威望得到进一步升华。

最后，我还要重申，我们的历届会领导和离退办的同志们一向非常重视离退休工作，为落实各项离退休政策，做了卓有成效的工作，得到了老同志的好评。特别是现在的领导和离退办的同志，工作更加细致周到。为此，再次向他们表示感谢！

让我们以愉快的心情，迎接党的十九大胜利召开！

“一带一路”国际合作高峰论坛

2017年5月

郭自勤

鸿雁起飞雁栖湖，
一带一路今胜古。
各国元首圆桌会，
论坛合作造民福。
人类命运共同体，
共谋发展焕新曙。
经贸文化皆“五通”，
丝路精神天下谱。
中国倡议惠五洲，
近平睿智启世悟。

注：“五通”即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通。



撤侨历险记

——追忆 20 年前的一次撤侨经历

王润柯

1997年3月15日对我来说是一个难忘的日子，这一天，在驻阿尔巴尼亚使馆工作的我经历了一次特殊的撤侨任务。

事件发生的原由是二十世纪九十年代初开始，阿尔巴尼亚一直处在政治、经济转折时期。政治体制的转变导致国家经济的动荡不安和下滑，市场经济的开放带来了高利集资的产生。人人都抱有一夜致富的梦，可是公司运营资不抵债，濒临倒闭。在政府的干预下，公司的资产被银行冻结，相继宣告破产。蒙受损失的老百姓目睹多年的积蓄付之东流，悲痛万分，纷纷上街，要求偿还他们的血汗钱。一场因集资引发的内乱一触即发，全国处在局势失控状态。愤怒的群众走上街头，

纵火烧毁建筑。3月12日晨，首都地拉那军械库遭抢，手持武器者招摇过市，枪声四起，市内出现一片混乱。13日晨，阿首都国际机场关闭，这意味着通往外界的空中走廊被关闭。美国、意大利、法国等西方国家派遣武装直升机纷纷助撤离本国侨民和外交官及其家属。

3月14日清晨7:30左右，一伙人手持武器早有预谋地冲向中国南昌公司在地拉那的施工现场，一边朝天开枪，一边大肆抢劫，不到半小时，把宿舍、食堂、仓库等抢劫一空。工人们眼睁睁看着他们的所有财物和两年来辛苦的积蓄被暴徒抢走，含泪徒步来到中国大使馆求助。使馆立即派一位商务参赞前往调查。行前

大使夫人提醒市面混乱，避免被抢，保险起见开一辆旧车。果不其然，汽车刚到工地就被持枪暴徒抢走。

近晌午，工地劳务人员和我在阿的个体商户近 200 人陆续来到大使馆，昔日宁静的使馆内顿时人满为患。使馆当即打开举行大型招待会的宴会厅，权作临时住处，并送去茶水。这么多人吃饭又成了问题，早在几年前，使馆就取消了食堂，现在要为 200 人准备饭菜，谈何容易。为了保证吃饭，我和使馆同志不顾个人安危，开着汽车四处寻找粮食，最后总算找到几袋大米，解决了燃眉之急。

与此同时，使馆向国内报告了在阿发生的一切。国内十分重视并指示以最快的方式，不惜一切安全撤离我驻阿公民。使馆马上与希腊、意大利等国使馆取得联系，寻求帮助。同时，我驻希腊使馆的杨广胜大使设法拨通了希腊国防部的电话，希腊国防部

长答应尽最大努力，协助我驻阿人员撤离。随后，我驻阿大使马维茂分别紧急约见希腊驻阿大使和武官，进一步商定撤离方案。同时又与阿政府有关部门联系，落实从地拉那到都拉斯港的车辆和护送车队的警车。阿多党和解政府刚成立，一切尚未走上正轨，政府主要领导均在军舰上，警察队伍尚未完全恢复，所以车辆迟迟没有找到，而希腊方面要求我撤离人员务必在 15 日上午 11:30 前赶到码头，否则将贻误时机。经过使馆多方努力和联系，终于在 15 日 10:30 分前落实了六辆大客车和两辆警车，保证车队按预定时间出发。我们在第一辆和最后一辆车上分别插上中国国旗，在众多市民的注目下，浩浩荡荡离开大使馆，急速驶向都拉斯港。

经过近一个多小时的路程，车队抵达港口。昔日戒备森严、无法靠近的港口已是人山人海，处处是等待外逃的阿公民。码头上，车队一到立即被蜂拥而来的人群

包围，如不迅速脱离，有被冲散的危险，后果不堪设想。经过一番努力，车队终于在警车的带领下甩开人群，驶向泊位。在那里，希腊军人早已全副武装准备接应，按顺序首先让妇女、儿童和劳务人员上船，最后使馆人员上船。此时，已有当地人闻讯赶来企图登舰，希腊军人马上鸣枪示警。军舰立即起锚，离开码头，驶向深海。此时，我们和希腊海军官兵的心里，才算一块石头落地。在海上行驶约30分钟后进入公海，军舰上的一部分撤离人员又在希腊海军的帮助下，分别换乘停在公海的另外两艘接应军舰。

经过七个小时的航行，我们在傍晚顺利抵达希腊著名的旅游圣地—科孚岛。此时，大家仿佛从一场恶梦中醒来，上午还在一片混乱的都市，晚上却来到了宁静、美丽的海岛。船到码头，我远远就看到了专程从雅典赶来迎接我们的中国驻希腊使馆四名外交官。

当晚，在他们的精心安排下，我们很快住进了两家旅馆。与此同时，使馆试图联系国内能否派飞机接回国，但鉴于当时我国的经济实力限制，没有同意。第二天，第一批73名工程技术人员和个体商户从科孚岛经苏黎世回国，17日，第二批5人经雅典飞马其顿回国，第三批73人经罗马乘中国国航航班回国。当晚，安全送走全部撤离人员后，奉国内指示马维茂大使和我返回我驻雅典使馆，根据阿尔巴尼亚国内局势变化再做去留决定。根据国内指示，3月22日马大使和我启程取道法兰克福回国。至此，中国驻阿尔巴尼亚的158名人员平安回到了祖国的怀抱。

这次撤侨是我国首次大规模的海外撤侨行动，也是我外交生涯中一次难忘的经历。

（原文刊登在《环球时报》
2011年3月6日）

广西之行诗词 5 首

李利国

临江仙·竹山古街与北仑河口

二零一二年七月十九日

访古竹山温汉史，
丝绸海上兴隆。

满江渔火夜通明。

芸芸商贾客，

阵阵笑谈声。

侧耳北仑听对岸，

依稀呐喊悲鸣。

全局总揽欲休兵。

山河频战事，

生命岂安宁？

注：广西自治区防城港市所辖东兴市竹山村的竹山古街与北仑河口是中国大陆海岸线和陆地边界线的西南端起点，也是古丝绸之路的起点之一，与越南芒街隔江相望，自古以来都是贸易往来的商埠和港口。

浣溪沙·金花茶

二零一二年七月二十日

叶茂枝繁皮似麻，

金蕤玉瓣蜡如纱，

茶族皇后即金花。

踏遍千山无觅处，
寻来百草亦非茶。
兰山深处长根芽。

注：金花茶，起源于一亿七千万年前，是侏罗纪时代遗留下来的远古物种。是目前已知最古老的野生山茶，被列为国家八大保护植物之一。经历了多次物种灭绝和自然环境巨变幸存至今。其顽强的生命力堪称自然界的奇迹。它是世界珍稀资源，仅产于广西防城港市十万大山兰山支脉。

一剪梅·北海涠洲岛

二零一二年七月二十日

破浪长风向绿洲。
惊起鱼鸥，
跃海搏舟。
鳄鱼山口踏潮头。
骇浪千叠，
眼底皆收。

万类风光尽自由。
海阔天高，
自在遨游。
斜阳夕照日如秋。
壮志当酬，
再上层楼。

一剪梅·游北海银滩老街合浦

二零一二年七月二十一日

十里银滩望自然。
平坦如毡，
柔软如绵。
余晖落日染云天。
道道霞光，
点点白帆。

百载名街仰大观。
洋式骑楼，

瑰丽依然。

更言合浦有遗篇。

汉墓千墩，

光耀千年。

一剪梅 参观涠州岛天主教堂

二零一二年七月二十一日

破禁涠州立异园。

钟塔方尖，

十字高悬。

婆娑绿影煞森严。

信众如云，

奥迹无边。

漫看耶稣肃教坛。

上帝之说，

亦可知焉？

无穷宇宙欲知难。

两论于思，

信仰如磐。

注：1. 破禁：据史料记载，清同治六年（1867年），清政府对涠洲“重开岛禁”，法国巴黎外方传教会派法籍神父上岛传教。当时上岛移民总数约6000人，其中三分之一是罗马天主教徒”。法籍范神父，花了十年时间，建造了这座占地面积近千平方米的天主教堂。

2. “奥迹”：一词的解释在神学历史上遇到不少的困难，也产生过一些异端。梵蒂冈第一次大公会议针对理性主义和半理性主义，对「奥迹」作了明确的训示：凡奥迹均不可以单靠人的理智去完全把握，需要天主的启示。圣保禄宗徒在他的书信中又肯定，奥迹与天主的救恩计划有关，而整个救赎计划（基督的降生、死亡、和复活）可称之为奥迹。奥迹必定来自天主，而天主本身就是最人的奥迹（Mystery）。

3. 无边：指广大深邃之意。

4. 两论：指马克思的辩证唯物论和剩余价值论。

词典的故事

顾子欣

凡做文字工作的人，无论写作、翻译或编辑，都离不开一样工具书：词典。我在大学里学的是外语专业，毕业后长期做翻译工作（口译笔译都做）；后来又业余笔耕，常写点诗文之类的东西；也曾任《友声》（Voice of Friendship）杂志主编，干过编辑的活儿。故我这辈子从事的行当都离不开词典，也可以说，词典简直成了我的终身伴侣。

即使在我退休之后，多蒙友协领导抬举，又返聘我任英语定稿多年。我自己则尤爱诗歌翻译，中译英、英译中兼做：中译英前两年曾翻译《陈毅诗选》；英译中最近刚译完了《弗罗斯特诗选》（弗罗斯特，Robert Frost，美国诗人）。为此，这些年来词典与我的关系，不但没有疏离，反似更为亲密。

长年与词典为伴，自然也会日久生情。常言道“人不如旧，衣不如新。”词典的更新换代是很快的，总体来说，新出的词典比旧词典收词多，用起来更方便。为了应付翻译工作的需要，我也购有不同年代出版的多部词典；

但平时常放在我案头我用得最多的却是一本旧词典。我对它有一种“人不如旧”之感。

这本旧词典是我在 1979 年买的，使用至今有 38 个年头，已变得残旧不堪了。它的封面封底曾多次脱落，全书差点要散架，有书将不书之虞。但我仍舍不得丢掉它，我用胶条将其封面封底粘贴起来，仍继续使用着它，在它身上积累着我的汗渍与手温。

它虽然是本旧词典，却名为《新英汉词典》。词典共收 50,000 余词条，习用语（包括谚语）14,000 余条。词典主要编写人员有葛传槩、陆谷孙等英语辞书专家。它出版于改革开放之初，在当时堪称是一部全新的英汉词典。我买了这样一部词典，曾如获至宝，喜不自胜。我买的是它的 32 开缩印本，一者为使用携带方便，二者因它比 16 开本便宜；但也售价 6 元，约是我当时月薪（62 元）的十分之一呢。

然而，随着时代和语言的变化发展，我这本当年的新英汉词典，如今却成为一本落后于时代的旧词典了。

比如像 internet(互联网)、iPhone(苹果手机)、APEC(亚太经合组织) 这些词，这词典里就没有——有这词典的时候还没有它们呢。这词典也带有明显的旧时代的烙印。比如它的 plot 一词的例句：guard against the class enemy's plot to restore capitalism. (警惕阶级敌人复辟资本主义的阴谋。) carry on 一词的例句：carry on the three great revolutionary movements.

(继续开展三大革命运动。) 都使人想起以阶级斗争为纲的年代。这词典是在十一届三中全会之前出的，所以仍带有某些“文革”的遗痕。现读到这些例句时，我不免付诸一笑；但同时也想到我们应警惕，不能让那样的岁月重演。

尽管词典已经老旧，尽管语言在变化发展，但一种语言的基本词汇是不变的。dog(狗) 还是 dog, cat(猫) 还是 cat。莎士比亚剧本里的人物 Hamlet(汉姆雷特)、Macbeth(麦克佩斯) 也没有改名换姓。所以这本旧词典还能满足我读书和翻译的基本需要。只有在查新词或生僻词语时，才搬出新买的大词典来查阅。

近年来，我国外语辞书(尤其是汉英词典)的出版进步巨大。我有一部吴景荣、程镇球主编的《新时代汉英大词典》，收词 12 万条，有附录 20 余种。每一词条均有英文释义和翻译。比如“四书”词条，英译文是 Four

Books; 英文解释是儒家四大经典，即 The Great Learning《大学》，The Doctrine of the Mean《中庸》，The Analects of Confucius《论语》and Mencius《孟子》。词典里也有古典诗词名句的翻译，如李白的“天生我才必有用”(There must be a use for my talent since Heaven has endowed me with it.) 杜甫的“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”(译文略) 等等。

《新时代词典》也收入不少各地方言。比如有一例句：“这屋子太热，蔬菜搁不住。”这“搁不住”是北京话，是难以保鲜的意思；南方话里没这说法。它的英文翻译是：This room is too hot; the vegetables won't keep. 词典里也有“搁得住”的例句：“他的体质好，这点小病能搁得住。”英文翻译是：He has a good constitution and won't go under for this minor illness. 我在词典里还看到了上海话“瞎三话四”(相当于北京话的“胡说八道”吧?)；它的翻译是：talk rubbish. 查阅这样的词典，不是很有趣的乐在其中的事吗？

“工欲善其事，必先利其器。”我在给年轻翻译讲课时，常强调使用工具书、使用词典的重要性。我还告诉他们，他们现在学外语做翻译的客观条件，比我们当年不知要好多少倍；他们应珍惜和充分利用这些条件。记得我开始做翻译工作时，在国内还没有一部汉英词典呢。1977 年北京外国

语学院英语系编了一本《汉英分类词汇手册》，主要是供做口译用的，只有豆腐块那么大，封面是用塑料皮制的。但在当时这就是个难得的工具，我每次接待外宾做翻译时都带着它。而看看现在的各种外语工具书，分门别类，应有尽有，是我们当年做梦也想不到的。

何况现在除了纸印的词典之外，手机和电脑也可以当词典用。我孙儿尚青（高三学生）在我家里过暑假，读美国原文小说 *The Great Gatsby*（“了不起的盖茨比”），我问他要不要用本词典查生词，他说不用，他可以用手机查。我问英查中、中查英手机都行吗，他说都行。我说“忽悠”这个词我查了几部词典都没查到，你看看手机上有没有。他一查，手机上果然有，是 flicker。但对这个译法我与尚青都不甚满意。“忽悠”原本是东北话，因一个小品而流传全国。“忽悠”含有“蒙骗”、“哄骗”的意思，但又较其更生动。而 flicker 意为“使摇曳、闪烁不定”，与“忽悠”之意并不切合。我觉得用 humbug 似较接近“忽悠”之意，但也尚不能传其神。严复谈翻译有言：“一词之立，旬月踌躇”。可见翻译工作之不易也。

但随着科技的发展，手机和电脑不但能当词典用，而且还能让电脑（机器人）做翻译、作曲、写小说，甚至

写诗呢。现在人类从事的许多行业将会由机器人来干，将被他们夺去饭碗。电脑无疑比人脑转得快，机器人战胜了韩国九段围棋手就是明证。然而就翻译一行而言，中国有许多翻译家译过莎士比亚，但尚未有臻于完美的译本；李白的诗也有多种英译本，也未见有真能表现其诗仙之气的；难道机器人当真将高人一筹，将会比人干得更好？至于说到诗歌，我的诗友高平曾质疑：“机器人唱歌/能声情并茂吗？”（《高平两行诗》377）

不过科技的发展是无止境的，可能真有一天，机器人将代替人来做翻译工作。我写这篇词典的故事，讲我对旧词典的留恋，原为从回忆自己学外语做翻译的经历，说明使用工具书（词典）的重要，对年轻人抑或有所借鉴。但倘若将来由机器人当翻译了，那词典还有什么用呢？到那时，词典或将被陈列在博物馆里；将来的人们看到它们，就像看文物一样，就像我们在博物馆里看古时的竹简、帛书或青铜器一样吧？而人们读到我的词典的故事，就像是读一篇文物说明吧？

话题真是扯远了，词典会不会成为文物，毕竟还是将来的事；无论如何，现在词典仍是一种有用的工具书，我仍在用着它，许许多多的人也仍在用着它。

狗屎的故事

郭庆岚

这个题目确实不雅，甚至粗俗，但绝无炒作和哗众取宠之意。本篇拙文的缘起就是狗屎的故事，因此难以回避。

现在我们的“养狗业”已达到一定水平，何以见得？在各个小区居民院内、人行道上，墙根、树丛里、草坪上都可以看到狗屎。这使我想起几十年前的往事。那时候我国城市禁止养狗，官方的解释是为了保持城市清洁，讲卫生。

有一年我陪同辽宁歌舞团参加法国的孔福朗等城市和村镇组织的民间艺术节，在各地巡回演出三个月，接着又应法中友协的邀请，在法国十几个城市和不少乡村逗留三个月。在我所到之处，一些曾经到过中国的法国人以及法中友协的朋友们有时谈起中国禁止养狗的事。他们说中国禁止

养狗是因为缺少粮食，人都吃不饱哪有东西喂狗？这话伤了我的民族自尊心。当时我们的确是物资匮乏，粮食奇缺（要不然为什么把有时偷吃粮食的小小麻雀列为“四害”，要把它们赶尽杀绝呢？），各种副食都要凭票，在北京买块豆腐都得手里捏着《副食本》像在医院可以自助预约号之前，布衣平民去医院看病挂专家号一样，要起早排队。尽管如此，我也不愿意外国人把此事当成坊间茶余饭后的谈资，因为我爱自己的国家，爱我们的社会主义祖国。我在很多场合重复说，我们禁止养狗是为了保持城市清洁，讲卫生，但没有使对方信服。我一直琢磨如何驳倒对方。

有一次我在法国布列塔尼的海滨城市圣布里厄（Saint-Brilleuc）逗留几天。这是一座小巧玲珑的

城市，涓然如拭，空气清新，温润；行人也少，不像在我们的大城市里车水马龙，熙熙攘攘，便道上人头攒动，有时甚至摩肩接踵。徜徉在那空荡整洁的街道，轻松惬意。有一天清晨，法国朋友带我一起去散步。头天夜里下了一场雨，原本几乎一尘不染的街道，经雨水的冲洗更加洁净了。我们走了一段路之后，碰到一摊狗屎。我觉得，对于我们禁止养狗的论据来说，这摊狗屎很给力，于是指着狗屎对朋友说：“你们这个城市如此洁净，看到这么一摊狗屎，是不是大煞风景？如果踩上狗屎，恶心不恶心？这就是我们禁止养狗的原因。”我的朋友哑然失笑，无言以对。到法国其他地方，遇到类似的情况，我就重复这套台词。

这件事已经过去几十年了。我们国家改革开放三四十年来，发生了翻天覆地的变化，人民的生活水平大大提高，现在连那些扶贫对象的地区的生活都比我们

那时比较富裕地区一般老百姓的生活还好。生活好了，能吃饱饭了，自然有闲情逸致玩玩宠物了。现在宠物商店、宠物食品、宠物服装、宠物医院一应俱全（尽管还有几千万人口尚未脱贫）。如果遇上条件优越的主人，狗还可定期光顾宠物美容院；据中新社、《扬子晚报》、《北京晚报》等报道，太原、南京、成都、武汉还有狗和主人一同欣赏包场电影，和主人同样占据一个座位。或许狗和主人的智商同样高吧，否则让狗看电影不是“对狗弹琴”吗？现在尚无报导北京有此事。有的主人对自己的狗宠爱有加，昵称其爱犬为“狗儿子”，自己则变成了“狗娘”，“狗爹”。狗在有碍观瞻和影响公共卫生的地方或在人行道上便溺，其主人若无其事，对狗的粪便不予以处理。日前《北京晚报》载文：“天气暖了，臭味又要熏人了”。文章说，好多居民反映小区里外，冬天这些不太明显的臭味，一到夏天，又要变得

刺鼻了。一些异味来自垃圾，一些问题甚至来自于随地大小便。看过此文之后，我想其中还有狗屎狗尿的元素。时下在我们北京见到的狗屎远比在当时的法国城市里见到的多。

我的法国朋友们几十年来一直与我保持联系，不时有书信往来，过年必定给我寄来贺年卡。假如有一天他们来北京，在我陪

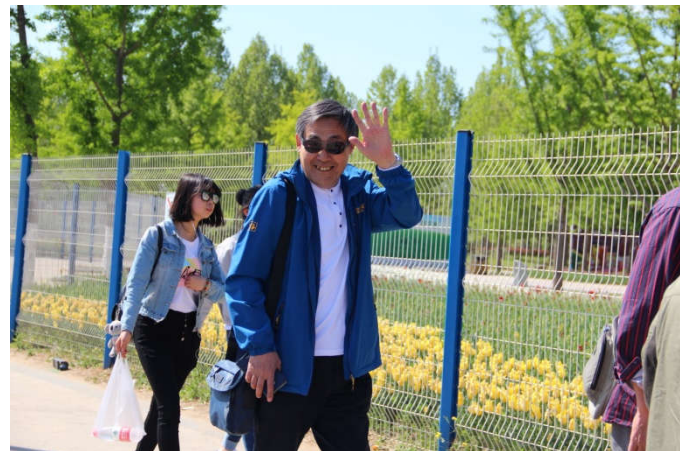
他们散步时见到狗屎，他们想起当年的事，对我以牙还牙地反唇而相稽，说：“你看，中国人有饭吃就养狗了，是不是现在就不讲卫生啦？”我肯定赧（nǎn）然一笑，窘得说不出话来。

笔者郑重声明：写出这篇拙文，绝对不是对爱狗、养狗的朋友们怀有恶意，只是觉得抚今追昔颇有意思罢了。



作者与法国人谈我国禁止养狗的一个场面。

2017年离退休人员春游及学习活动照片集锦



2017 年离退休同志集体祝寿会照片集锦

